

## 01. **CCCLXII**

(Ibon Sarasola, Jabier Muguruza)

Arunkerien kontra jardun ondoren  
lapitzu hartu dut. Hitz  
bakan batzuk aurerraturu ditut  
paper batean  
“ere ez”  
“zergatik”  
“hau eta hura”  
“ez”  
“eta gero ere”  
idatzi dut.  
Sentidurik ez duten hitzak  
*paroles sans suite*  
idatzi ditut. Jeiki  
egin naiz. Besoak  
mugitu ditut, jestikulatu  
egin dut.  
Gero adiskide  
batzuk telefonoz deitu  
diot  
eta lasai gelditu naiz.

## 02.

### **Loak hartutako txori bat izan nahi nuke**

(Jose Luis Padron, Jabier Muguruza)

Loak hartutako txori bat izan nahi nuke,  
basoan edo zelai lasai batean;  
eta haizearen norabide berberan joan arrurrera,  
gero eta libreaago, gero eta urrutiaigo.  
Baina ez dut baso edo zelai lasairik aurkitzen,  
eta hegada bakoitzeko, nahiz eta erori ez,  
dudutan jartzten ditut nire ametsak.  
Eta gero eta ilunzenago ari da,  
eta begiak alferrik nekarazten segitzen dut,  
eta haizeak, lagundu partez, aurka jartzten zaizt.

## 03.

### **Petita festa**

(Marià Manent, Toti Soler)

Prene un flascó de vi  
i entre les flors bevia.  
Som tres: la lluna, jo  
i l'ombra que em segua.  
No sap beure, per sort,  
la lluna, bona amiga,  
i a la meva ombra mai  
la set no l'anuria.  
Quan canto, veus ací  
la lluna que s'ho mira;  
quan em poso a dansar,  
l'ombra em fa companya.  
Quan s'acaba el festí,  
els convidats no em fugem:  
veus ací una tristor  
que mai no l'he tinguda.  
Si m'en torna al casal,  
em segueix l'ombra muda,  
i una mica més lluny  
m'acompanya la lluna.

## 04.

### **Tiro bakar batez bi txori**

(Inazio Mujika Iraola, Jabier Muguruza)

Ederra izango litzateke, ez ukatu niri,  
militar guztiek zezen-plazetan sartzea  
eta handik irteten ez uztea.  
Gozamen itzela, hi,  
borrokan ikustea,  
zintzoak besteen aurka,  
txuleku batetik bestora garrasika,  
eta alderantziz,  
batzuak besteei ikaragarrikeriak esaten  
elkarren barrabil gurinak konparatzten.

Zama bat gainetik kentzea bezala, adiskide.

Eta aitorzen dut pozik guardia egingo nukeela  
plaza haitetako baten ate aitzinean,  
Iruñean, esaterako  
-okerragoetan ibiliak gara, laguna-.

Eta aitorzen dut pozik hornituko nituzkeela  
Dick whiskyaz, barrutik berri bila  
aterako lirratekeenak oro.  
Eta bizkarra uitzen utziko nieke,  
haien lerde jarria pozik eramanen,  
esaten didatelerik:  
“Horrela gustatzen zait, mutiko  
saiatua izan zaitezen”.

05.

## Enegarren postala, filmetan bezala

(Gerardo Markuleta, Jabier Muguruza)

Litezkeen erantzun guztien artean  
artere barik hartzentz nauen bakar hura  
hautatu dun, maitte: isiltasuna.

Gogoz jarrairiko zoriona opa dinat  
eguneroako gura, lan ta nekealdiz  
gozatutako mende laurden berria.

Biguna izan bedi gurekin denbora,  
samuraren aldeko azken gudarriok;  
biguna, halaber, hire edertasunaz.

Ta jar diezakigun bidean sarritan  
elkar ikusteko parada eder, samur,  
anbiguo samarrak, filmetan bezala.

06.

## Nire psikoanalista

(Iñaki Irazu, Jabier Muguruza)

Gaurkoa ez da izan egun ona, inondik ere  
nire psikoanalistak buruz beste egin du,  
haren emazteak hotsegin dit esateko  
“baina, nola egin ahal izan dit hori niri...”  
ez diot gero inoiz ere barkaterik izangol”  
ordubetzea edo entzuten egon natazio  
horixe behar baitzuen, inorekin askatu  
esan diot ez zuela errurdun sentitu behar  
bizitzak halakoaek ekanteren zituela eta  
gizonak ezin ziolako zoriona eman  
hartua zukeela erabaki tamalgarria  
erditik kenduz, bera libre gera zedin  
halaxe bizitzia berri bat ekin ziezaion  
inolako trabarik gabe berriro has zedin.  
Labur, zion maitasunagatik egina zuela.  
Argi asko zegoela, ikusi nahi zuenarentzat.  
Eta azkenean lasaiaga geratu da eta  
ene hitzak oso balagariak izan zaizkia  
aitortu ere aitortu dit, eskerrak emanet  
bihotz bihotz, hurrengo baterako geratuz.

Izan ere, dena merezi dute buruaz beste  
egiten duten psikoanalisten emazte gaisoek.

Ni ere, nekeak jota baina pozik gelditu naiz.  
Psikoanalistari esker zentzu bat izan du  
nire gaurko egunak. Ez naiz alferrik bizi  
eta bestalde, nor bizi ote da zorion betean?  
nork ote du dena bere bizitzan?... Denek ere  
izango dute, bada, zer edo zer, ez dakit  
gabegiaren bat, damuren bat isol-gordean...  
baina hainbeste hitzegian da hitzegin,  
azkenean burua joan zait, “harriztekoa!”  
esango zukean one ama zenak, gaisoa  
aspaldí joan zen hemendik besté mundura  
hau burual hau burual ahantzi egin zait  
psikoanalista berri bat bilatu behar dudala  
eta berarekin laugarrera ere egingo du  
aurten aldatzten dudala psikoanalistekin...

07.

## Han dena errazagoa da beti

(Jon Benito, Txema Garcés)

Zerbait hautsi zaigu  
Eta ez dakigu zer  
Baina zerberat hautsi zaigu

Badakit hori  
Bestelako hitzak dituzulako  
Bestelako begiak  
Eta behar ez den hizkuntza

Badakit zuk desiratutako guzia ezin eman dizudula  
Zerbait hautsi zaigu  
Ez dakigu zer baina  
Zerbait hautsi zaigu

Ez dakigu non  
Ez dakigu zer baina  
Zerbait hautsi zaigu

Badakit zer eskatu ahal dizudan  
Badakit zer geratu den gugandik  
Bide berriekin elkarrekin ekiteko

**08.**

## Ezagutzen duzu negua?

(Joseba Sarriónandia, Jabiér Muguruza)

Elurra ari zen erortzen lurra estaliz  
 elurra elurra estaliz  
 eta elurtzan barrrena irten nuen  
 baserritik drazz drazz drazz  
 horrela galdu nintzen elurtzant  
 drazz drazz  
 drazz jarraitu nuen  
 eta itzulerla biderik gabe dena  
 elurra bezain hotza  
 eta isila egin zitzaidan eta  
 bildurtu nintzen  
 eta iluntzea zen eta mara mara  
 iraun zuen  
 elurrak  
 lodia ugaria gupida gabea  
 drazz drazz drazz  
 eta bapatean elur pilo bat erori  
 zitzaidan aurpegira  
 bi belek astinduriko arramatik  
 oxta oxta zutitu nintzen

eta ordura arte enea izandako guzia  
 ez zen harrezkero enea  
 ez futboleko balioa ez aittittek egin  
 egurrezko ezpata  
 ez eguzkia  
 dena elurra bezain zuria eta esanahirik  
 gabea egin zitzaidan.  
 Amamak aurkitu  
 etxera eraman eta errropa bustiak  
 eranzteko  
 sutondoan biluzik jarri ninduenean  
 toailaz lehortzen ninduela  
 elurmina hitza aipatu zuen  
 han epelean  
 eta nik  
 elurmina errepikatu nuen birritan  
 edo hiru bider  
 (egun hartan negar egin nuen  
 eta ez zen beste ezer gertatu)

**09.**

## Plazer bat da

(Iñaki Irazu, Karlos Giménez)

Plazer bat da  
 zurekin gosaltza  
 isili-isilik  
 periodikoa letzen  
 eta noiz-behinka  
 soa jasota  
 zu ikustea  
 horixe, aldameanen  
 zure itzalaren  
 bakea izatea

Plazer bat da  
 igandeetan adibidez  
 auzo honetan  
 isiltasuna etsia  
 izaten denean,  
 gogoa aske  
 egitekorik gabe  
 orduak aurrera  
 joan doazela  
 lepoko gabeko  
 zakurra bezala

Plazer bat da  
 ondo lo eginda  
 zure betartea  
 garbi berri

aurrean izatea  
 uretatik ageri  
 den irudi,  
 igandeetan adibidez  
 gosari zeretan  
 noizbehinkako  
 hitz barea  
 elkarri egitea

Gogoko dut  
 kafearen beltza  
 eta usaina  
 sukaldie barrena  
 dena hartzen  
 igandeetan batez ere  
 zigarroaren kea  
 bere eskerra  
 lasaiian hartzea  
 ogiaren beroa  
 eta balioa,  
 dohainik dohain  
 begia arintzea

**10.**

## Teresa

(Roberto Yaben)

## 01. CCCLXII

Tras pelearme con lo cotidiano | he cogido un lápiz | y he escrito | algunas palabras en un papel. | He escrito | "tampoco" "por qué" "esto y lo otro" "no" "y por otra parte" | He escrito palabras sin sentido | *paroles sans suite*. | Me he levantado, | he movido los brazos, | he gesticulado. | Luego lo he llamado | a un amigo por teléfono | y me ha quedado tranquilo.

Après m'être battu avec les affaires quotidiennes | j'ai pris un crayon | et j'ai écrit | quelques mots sur un papier. | J'ai écrit | « non plus » | pourquoi | « ceci et cela » | « non » | « et par ailleurs » | J'ai écrit des mots dépourvus de sens | *paroles sans suite*. | Je me suis levé, | j'ai secoué les bras. | j'ai gesticulé. | Ensuite j'ai téléphoné | à un ami | et je me suis calmé.

Having struggled with my daily tasks | I take up my pen | And I start to write | A few words on a piece of paper. | I write "neither" "why" "this and that" "no" "and the other hand" | I write nonsense words | *paroles sans suite*. | I stand up, | And swing my arms, | and I feel calmed.

## 02. Quisiera ser un pájaro dormido | Je voudrais être un oiseau endormi | I Wish I Were A Sleeping Bird

Quisiera ser un pájaro dormido | en el bosque o en un prado tranquilo; | y avanzar en la dirección del viento | cada vez más libre, cada vez más lejos. | Pero no encuento prados ni bosques tranquilos, | y en cada vuelo, aunque no llego a caer, | voy durmiendo más de mis sueños. | Y va oscureciendo, | y mis ojos cada vez están más cansados, | y el viento, en vez de ayudarme, | se pone en mi contra.

Je voudrais être un oiseau endormi | dans la forêt ou dans un pré tranquille | et avancer dans la direction du vent | de plus en plus libre, de plus en plus loin. | Mais je ne trouve ni prés ni forêts tranquilles, | et à chaque vol, même si je ne tombe pas, | mes rêves je mets en doute. | Et la nuit tombe, | et mes yeux sont de plus en plus fatigués, | et le vent, au lieu de m'aider, | souffle à mon entour.

I wish I were a sleeping bird | in a forest or a quiet field, | going with the wind | ever freer, ever further. | But I can't find any quiet fields or forests. | And in each flight, although I don't quite fall, | I question my dreams a little more. | It's getting dark, | and my eyes are more and more tired, | and the wind, instead of helping me | is against me.

## 04. Dos pájaros de un tiro | Deux pigeons d'un coup | Two Birds With One Stone

Sería una maravilla, ¿no te parece? | meter a todos los militares en plazas de toros | y no dejarles salir. | Sería una verdadera gozada, amigo, | verlos pelearse | los buenos contra los otros, | gritándose de burladero a burladero, | y vice-versa, | esperándose barbaridades unos a otros, | comparando glándulas testiculares. | Sería más que nada un alivio, compañero. | Confeso que me encantaría | hacer guardia ante la puerta de | una de esas plazas, | en Pamplona, por ejemplo | -en peores garitas nos han metido-. | Confieso que con gusto provería | de güisqui Dick a los que desde dentro | me lo pidieran demandando novedades. | Y me dejaría tocar el hombro | aguantándolas las babas cuando me dijeran: | "Así no gusta, muchacho, que te empeñest".

Ce serait merveilleux, non? | mettre tous les militaires dans des arènes de taureaux | et les empêcher de sortir. | Ce serait génial, mon ami, | de les voir se battre | les bons contre les autres, | en criant d'encore en l'autre, | et vice-versa, | se lancant des énormités les uns les autres, | en comparant leurs glandes testiculaires. | Ce serait avant tout un alivio, camarade. | J'avoue que cela m'enchanterait | de monter le garde devant la porte | de l'une de ces arènes, | à Pamplona, par exemple | -dans des pires garitas nous on nous a versés-. | J'avoue que je fournirais avec plaisir | du whisky Dick à ceux qui de l'intérieur | me le demanderaient réclamant des nouvelles. | Et je me laisserais toucher l'épaule | supportant leurs baves quand ils me diraient: | « Très bien mon garçon, continue à t'efforcer »!

Don't you think it would be marvellous, | to stuff all the soldiers into a bullring | and not let them out? | It would be brilliant, my friend, | to see them fight | the "good" against "the others", | shouting at each other | from one bullfighter's shelter to another | screaming insults at each other | comparing the size of their balls. | More than anything, it would be a relief, mate. | I admit that I'd love | to be guard at the door | of one of these bullrings, Pamplona, maybe | we've been in worse holes-. | I readily admit that I'd provide | Dick whiskey to all those inside | asking for something new. | And I'd let them tap me on the shoulder, | put up with their dribbling when they said to me, | "That's my lad, doing his best".

## 05. La enésima postal, como en las películas | La énième carte postale, comme dans les films | The Thousandth Postcard. Like in The Films

Entre todas las respuestas posibles, | cariño, has ido a elegir la única | que me sorprende sin cobijo: el silencio. | Te deseo una felicidad perseguida | con ganas, un nuevo cuarto de siglo | lleno de afanes y anhelos cotidianos. | Que el tiempo sea leve con nosotros, | los últimos luchadores por la ternura; | que sea leve también con tu belleza. || Y que nos siempre el camino de ocasiones | de encontrarnos, hermosas, leves, | un poco ambiguas, como en las películas."

Parmi toutes les réponses possibles, | Chérie, tu as choisi la seule | qui me prend au dépourvu : le silence. | Je te souhaite un bonheur convoité | avec force, un nouveau quart de siècle | rempli d'aspirations et de désirs quotidiens. | Que le temps soit clément avec nous, | les derniers combattants en faveur de la tendresse; | qu'il soit clément également avec ta beauté. || Et qu'il sème notre chemin d'opportunités | de nous rencontrer, belles, douces, | un peu ambiguës, comme dans les films.

Of all possible answers, | my dear, you've chosen the only one | that could take me by surprise – silence. || I wish you long-sought-after | happiness, a new quarter century | full of zeal and daily yearnings. || Let us hope that time will be kind to us, | the last defenders of tenderness, | let it also be gentle with your beauty. || May it scatter the way with opportunities | to know ourselves, lovely, light | a little doubtful, like in the films.

## 06. Mi psicoanalista | Mon psychanalyste | My Psychoanalyst

Desde luego, hoy no ha sido un buen día | mi psicoanalista se ha suicidado | su mujer me ha telefoneado para avisarme | (pero cómo ha podido hacerme eso a mí... | ¡no se lo podían perdonar nunca!) | He estado durante una hora escuchándole | (y es que era eso lo que quería) | y al final, cuando ya iba a colgar, se me ocurrió la idea de decirle a la señora que él quería que él no pudiera ofrecer la felicidad | (¡ahora toma una desgraciada decisión | de quitarle de un metro para que élle quedaría libre). | En resumen, que lo había hecho por amor. | Que estaba bien claro para el que lo quisiera ver. | Y al final se ha quedado más tranquilo | y me ha confesado agradecida | que mis palabras le han ayudado mucho | quedando, de paso, para otra ocasión. | Y es que se merecen lo mejor las pobres mujeres | de los psicoanalistas que se suicidan. | Yo mismo, aunque cansado, me he quedado satisfecho. | Gracias al psicoanalista al menos este día ha tenido su sentido. | No vivo en vano, y, por otra parte, ¿quién es del todo feliz? | ¿Quién lo tiene todo en la vida? Seguro que todo el mundo tiene algo; | no sé, alguna carencia, algún pesar oculto... | Pero tanto hablar y hablar, al final se me ha ido la cabeza | "¿Qué raro!" diría mi difunta madre, la pobre, | hace tiempo que se marchó al otro mundo. | ¡Qué cabeza tengo! Se me ha olvidado | que debo buscar un nuevo psicoanalista. | Y con él será ya el cuarto ese mundo. | venga que cambiar de psicoanalista...

Certes, la journée n'a pas été bonne | mon psychanalyste s'est suicidé | sa femme lui a téléphoné pour me prévenir | mais comment a-t-il pu me faire ça... | je ne le lui pardonnerai jamais ! | Je l'ai écoutée pendant une heure | Et c'est donc de quoi il besoin, se défoncer, que je l'entende | et de ne pas me faire de mal | je ne sais pas si je pourrai faire ça | mais je veux bien essayer de la rendre heureuse | j'avait pris cette mauvaise décision | de disparaître pour qu'elle soit libre. | Et qu'il l'avait fait par amour. | Que c'était bien clair pour quiconque voulait le voir. | Et à la fin elle s'est calmée | et elle m'a avoué reconnaissante | que mes paroles l'avaient beaucoup aidée | et on s'est donné rendez-vous. | Car elles méritent le meilleur les pauvres femmes | des

psychanalystes qui se succident. || Moi-même, quoique fatigué, je me sentais satisfait. | Grâce au psychanalyste au moins ce jour-là a eu un sens. || Il ne s'est pas écouté en vain et, par ailleurs, qui est complètement heureux ? | Qui possède tout dans la vie ? Sûr que tout le monde à quelque chose, | que sais-je, une carence, une peine occulte... | Mais de tant parler et parler, finalement j'ai perdu la tête ! | Bizarre ! dirait ma mère, décédée, la pauvre | il y a longtemps qu'elle n'est plus de ce monde. | Quelle tête la mienne ! J'ai oublié | de chercher un nouveau psychanalyste | Et ce sera le quatrième cette année, | je n'arrête pas de changer de psychanalyste... .

Well, today has been a lousy day | my psychoanalyst has committed suicide, | his wife phoned to let me know | "How could he do this to me? I'll never forgive him!" | I had to listen to her for a whole hour. | That's really what she needed, to get it off her chest | I told her not to blame herself. | These things happen. | Since her husband couldn't make her happy, | he had decided to take his life | so that she could be free. | That really he had done it for love. | It was as clear as day for anyone who had the will to see it | So, eventually, she calmed down | and she gratefully admitted | that my words had helped a lot | and she also arranged to meet me again. || Well, the wives of psychoanalysts who kill themselves | deserve the best. || I, too, although exhausted, am satisfied. | Thanks to the psychoanalyst, this day at least, has had some purpose. | I don't live in vain, and really, is anyone completely happy? | Is there anyone who has everything in life? Surely everyone lacks, | I don't know, something, or has some hidden sorrow... | So much talking and in the end it's gone out of my head. | How strange! | as my mother used to say, poor thing. | It's a long time since she passed away. | Good Lord! I've forgotten | that I need to look for a new psychoanalyst. | Counting him, it's four this year, | a constant stream of psychoanalysts... .

#### 07. Allí todo es más fácil | Là-bas tout est plus facile | There Everything is Easier

Algo se nos ha roto | y no sabemos qué | pero algo se nos ha roto | Yo lo sé | porque tienes otras palabras | otra mirada | y un lenguaje distinto | Sé que no te lo pedido dar todo lo que deseabas | algo se nos ha roto | no sabemos qué pero | algo se nos ha roto | Ya sé qué te puedes pedir | sé qué ha quedado de lo nuestro | para recorrer nuevos juntos caminos.

Quelque chose s'est brisé | et nous ne savons pas quoi | mais quelques choses s'est brisé | Je le sais | car tu as d'autres mots | un autre regard | et un langage différent | Je sais que je n'ai pas pu te donner tout ce que tu voulais | quelques chose s'est brisé | nous ne savons pas quoi mais | quelques chose s'est brisé | Je sais maintenant ce que je peux te demander | je sais ce qui est resté entre nous | pour parcourir ensemble de nouveaux chemins.

Something has broken | we don't know what | but it's broken || I know it has | because you're talking differently | both look | and speech have changed || I know | I couldn't give you all you wanted | something has broken | we don't know what | but it's broken || I know what I can ask you for | I know what still remains | so that we can travel new roads together.

#### 08. ¿Conoces el invierno? | Tu connais l'hiver? | Do You Know The Winter?

La nieve caía cubriendo el suelo | la nieve iba cubriendo la nieve | y sal del casero | en medio de la nevada, drazz, drazz | Así me perdí entre la nieve | drazz drazz, drazz, drazz | Y la noche, ya sin caminos, | se me hizo tan fría y callada | como la propia nieve | y me asusté | y estaba oscureciendo | y moreando | y se me heló la cara | Gresca abundante sin piedad | drazz drazz | Y de repente | me cayó en la cara | un montón de nieve | de una rama movida | por desprendimientos | Me levanté como pude | y lo que hasta entonces | había sido mí | ya no lo era, | ni el balón de fútbol | ni la espada de madera | ni el abuelo | ni el sol. | Todo me parecía tan blanco | y sin sentido como la propia nieve. | Cuando la abuela me encontró | me llevó a casa, y me puso junto a la chimenea | para guitarra las ropas mojadas | y mientras me secaba con la toalla, estando desnudo, | pronunció la palabra eluminaria\* | allí, al calor. | Y yo, que estaba aprendiendo a hablar | repetí eluminaria dos o tres veces. | Aquél día lloré y no ocurrió nada más. \*

La neige tombait sur le sol | la neige recouvrait la neige | et je suis sorti de la ferme | au milieu de la neige, drazz drazz | Et je me suis perdu dans la neige | drazz drazz, j'ai continué à marcher. | Et le retour, sans chemins, | m'a semblé aussi froid et silencieux | que la neige elle-même | Et j'ai eu peur | et la nuit tombait | et mara mara | continuait à tomber. | Épaisse, abondante, sans piété | drazz drazz | Et soudain | il m'est tombé sur le visage | un tas de neige | d'une branche secouée | par deux corbeaux. | Je me suis levé péniblement | et ce qui jusqu'alors était à moi | ne l'était plus, | ni le ballon de football | ni l'épée en bois | fabriquée par grand-père | ni le sol. | Tout me semblait si blanc | et dépourvu de sens comme la neige elle-même. | Lorsque grand-mère m'a trouvé | elle m'a conduit à la maison et m'a déposé devant la cheminée | pour me débarrasser de mes vêtements mouillés | et pendant qu'elle sechait avec la serviette de bain mon corps nu | elle a prononcé le mot eluminaria\* | là, près du feu. | Et moi qui apprenais à "douleur provoquée par le contraste entre le froid intense et la chaleur.

The snow fell, covering the ground | Snow falling on snow | And I left the farmhouse | In the midst of the snowstorm, drazz, drazz | That's how I got lost in the snow | drazz, drazz, I continued. | And the way back, without paths, | was as cold and quiet as the snow itself | and I was frightened | and night was falling, | and mara mara | it kept on falling. | Thick, plentiful, without mercy | drazz, drazz | and suddenly | a quantity of snow from a bough | shaken by two crows, | fell onto my face. | I stood up as best I could | and all, that had then been mine, | was mine no longer. | Not the football, | or the wooden sword | my grandpa made for me, | not even the sun. | Everyone seemed so white | and as senseless as the snow itself. | When Grandma found me | She took me home and sat me next to the fire | and took off my wet clothes | and while she dried me off with a towel, totally naked, | she said softly "pins and needles" | there, by the fire. | And I, just learning to speak | Repeated it two or three times. | That day I wept, but that was all.

#### 09. Es un placer | C'est un plaisir | It's a Pleasure

Es un placer | desayunar contigo | en silencio leyendo el periódico | y, a veces, | al levantar la mirada | verte ahí al lado | gozar de la paz | que transmtes. || Es un placer | por ejemplo los domingos | en este barrio | cuando todo es silencio, | dejar la voluntad libre | sin obligaciones | que las horas pasan | como ese perro | sin collar. || Es un placer | trás haber descansado | tenerte enfrente | fresca, renovada, | esa imagen que | surge del agua, | por ejemplo los domingos | en el desayuno | cruzarnos ocasionalmente | unas palabras serenas | Me agrada | el negro del café | y su olor | apropiándose de la cocina | sobre todo los domingos | aceptar el don | del humo del cigarro | el pan caliente | y su valor | alegrar la vista | sin dinero de por medio.

C'est un plaisir | de prendre le petit déjeuner avec toi | en silence en lisant le journal | et, quelquefois, | en levant les yeux | te voir là à côté | jour de la paix | que tu transmets. || C'est un plaisir | par exemple le dimanche | dans ce quartier | quand tout est silence | de laisser libre la volonté | sans obligations | et les heures passent | comme ce chien | sans collier. || C'est un plaisir | après un bon repos | de te voir en face | fraîche, renouvelée, | cette image qui | surgit de l'eau, | par exemple le dimanche | au petit déjeuner | d'échanger occasionnellement | quelques mots sereins. || J'aime | le noir du café | et son odeur | qui s'approprie de la cuisine | surtout le dimanche | accepter le don | de la fumée de cigarette | le pain chaud | et sa valeur | se réjouir la vue | sans échange d'argent.

It's a pleasure | to have breakfast with you | silently reading the newspaper | and, now and then, | looking up | to see you there | and enjoy the peace that flows from you. | It's a pleasure | maybe on a Sunday | when the whole neighbourhood | is quiet | to be free | without obligations | and let the hours pass | like that dog | without his collar. || It's a pleasure | having slept well | to have you here, opposite me | refreshed, renewed, | this image that | emerges from the water | maybe on a Sunday | at breakfast time | and exchange a few, | quiet words. || I like | the black of coffee | its smell | filling the kitchen | especially on Sundays | to accept this gift | of cigar smoke | and warm bread | and its way | of causing joy | without need of money.